

ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТЫГ ХӨХҮҮЛЭН ДЭМЖИХ, ХАРИЛЦАН
ХАМГААЛАХ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улсын Засгийн газар , Бүгд найрамдах Польш Улсын
Засгийн газар\ цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гэх\,

хоёр улс, ард түмний хооронд тогтсон нөхөрсөг харилцаа,
хамтын ажиллагааг иш үндэс болгон,

Эрх тэгш, харилцан ашигтай байх үндсэн дээр нэг Улсын
хөрөнгө оруулагчаас нөгөө Улсын нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулах
явдлыг хөхүүлэн дэмжих, хөрөнгө оруулах таатай нөхцлийг бий
болгохыг эрмэлзэн,

Энэхүү Хэлэлцээрийн үндсэн дээр хөрөнгө оруулалтыг
хөхүүлэн дэмжих, харилцан хамгаалах нь энэ салбар дахь ажил
хэргийн санаачлагыг өрнүүлэхэд түлхэц болно гэдгийг хүлээн
зөвшөөрч,

Дор дурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зүйл
Нэр томъёо

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгоор:

1. "Хөрөнгө оруулалт" гэж аливаа төрлийн эд хөрөнгийг
хэлэх боловч зөвхөн эдгээрээр үл хязгаарлагдана.

а\ хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгө болон үл хөдлөх хөрөнгийн
барьцаа, эд хөрөнгө саатуулан барих эрх зэрэг өмчийн бусад
эрх,

б\ компанийн хувьцаа, хөрөнгө буюу компанийн хөрөнгөд
оролцох эрх ашиг,

в\ мөнгөн төлбөр, эд хөрөнгийн нэхэмжлэл буюу эдийн
засгийн үнэлэмж бүхий гүйцэтгэлийн нэхэмжлэл,

г\ аж үйлдвэрийн болон оюуны өмч, зохиогчийн эрх, патент,
барааны тэмдэг, фирмийн нэр, үйлдвэрлэлийн дизайн, худалдааны
нууц, техникийн ажилбар, ноу-хау, бизнесийн нэр хүнд,

д\ эдийн засгийн үйл ажиллагаа явуулахад шаардагдах эдийн засгийн үнэлэмж бүхий эрх, түүнчлэн байгалийн баялгийг эрж хайх, олборлох, ашиглах тухай хууль эсхүл гэрээгээр олгогдсон эрх,

Оруулсан эд хөрөнгийн хэлбэрийг өөрчлөх нь хөрөнгө оруулалтын мөн чанарыг үл хөндөнө.

2. "Орлого" гэж хөрөнгө оруулалтын үр дүнд олсон орлого, үүний дотор ашиг, хүү, ногдол хувь, роялти, төлбөрт үйлчилгээний хөлс болон гүйлгээний бусад орлогыг хэлэх бөгөөд зөвхөн эдгээрээр үл хязгаарлагдана.

3. "Хөрөнгө оруулагч" гэж Хэлэлцэн Тохирогч Тал тус бүрийн хувьд:

а\ Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хуулийн дагуу түүний иргэн болох хувь хүн,

б\ Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын хуулийн дагуу байгуулагдсан буюу бүртгэгдсэн, түүнчлэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулалт хийх эрх бүхий хувь хүн, компани, пүүс, байгууллага болон холбоог тус тус хэлнэ.

4. "Нутаг дэвсгэр" гэж:

а\ Монгол Улсын хувьд Монгол Улсын бүрэн эрх буюу хууль үйлчлэх нутаг дэвсгэр,

б\ Бүгд Найрамдах Польш Улсын хувьд олон улсын хэмжээнд хүлээн зөвшөөрсөн Бүгд Найрамдах Польш Улсын нутаг дэвсгэр, түүний дотор олон улсын эрх зүй, тус Улсын хуулийн дагуу түүний бүрэн эрх буюу хууль үйлчлэх нутаг дэвсгэрийн ус, мөн байгалийн баялгийг нь ашиглах эрхэд хамаарах далайн ёроол, хуурай газрын бүс нутгийг тус тус хэлнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Хөрөнгө оруулалтыг хөхүүлэн дэмжих, хамгаалах

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчаас өөрийн нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулалт хийхийг хөхүүлэн дэмжиж, хөрөнгө оруулах таатай нөхцлийг бүрдүүлэх бөгөөд ийнхүү хөрөнгө оруулахыг өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу зөвшөөрнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оруулсан хөрөнгө оруулалтад ямагт шударга, эрх тэгш хандах бөгөөд түүнийг бүрэн хамгаалж, аюулгүй байдлыг нь хангана.

Гуравдугаар зүйл

Үндэсний болон үндэстний нэн таатай нөхцөл

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хөрөнгө оруулагчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оруулсан хөрөнгө оруулалт болон түүний орлогод шударга, эрх тэгш хандах бөгөөд өөрийн хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалт, орлого болон эсхүл аливаа гуравдагч улсын хөрөнгө оруулалт, орлогод олгодогдоос дутуугүй таатай нөхцөл олгоно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр өөрийн нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдаас хөрөнгөө удирдан захирах, хэвийн ажиллагаатай байлгах, ашиглах, эзэмших, захиран зарцуулахад шударга, эрх тэгшээр хандаж, тэдгээрийн хувьд аливаа гурадагч улсын хөрөнгө оруулалтад олгодгоос дутуугүй таатай нөхцөл олгоно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хохирлыг нөхөн төлөх

Дайн, зэвсэгт мөргөлдөөн гарсан, үндэсний онц байдал тогтоосон болон тэдгээртэй адилтгах бусад үйл явдлын улмаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтад хохирол учирсан бол хохирлыг нөхөн төлөх эсхүл хохирлыг өөр арга хэлбэрээр шийдвэрлэх асуудлын хувьд Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал өөрийн хөрөнгө оруулагч болон аливаа гуравдагч улсын хөрөнгө оруулагчдад олгодгоос дутуугүй таатай нөхцөл олгоно. Энэ зүйлийн дагуу хийх аливаа төлбөрийг чөлөөтэй шилжүүлнэ.

Тавдугаар зүйл

Хураан авах

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтыг нийтийн ашиг сонирхлыг хангахаас бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нийгэмчлэх, хураан авах эсхүл тэдгээртэй адил үр дагавар бүхий арга хэмжээ\ цаашид "хураан авах" гэх\ авахгүй. Хураан авах үйл

явц хуулийн дагуу, ялгаварлан гадуурхахгүй байх зарчмын үндсэн дээр явагдах бөгөөд хохирлыг нөхөн төлөх ёстой.

2. Уг нөхөн төлбөрийн хэмжээ нь хураан авсан тухай эсхүл хураан авах гэж байгаа тухай нийтэд мэдэгдэхээс өмнөхөн үеийн хураасан хөрөнгийн зах зээлийн үнэтэй дүйж байх бөгөөд түүнд хураан авсан өдрөөс хойшхи хүүг оролцуулан тооцно. Нөхөн төлбөрийг чөлөөтэй шилжүүлнэ. Нөхөн төлбөрийг үр ашигтайгаар, нэн даруй, зүй бусын сааталгүйгээр төлнө.

3. Хөрөнгөө хураалгасан хөрөнгө оруулагч нь хураан авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн дагуу тухайн Талын шүүх буюу эрх бүхий бусад байгууллагаар өөрийн асуудлыг болон өөрийн хөрөнгө оруулалтын үнэлгээг энэ зүйлд дурдсан зарчмын дагуу нэн даруй хянуулах эрхтэй.

4. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэрийн аливаа хэсэгт хүчин төгөлдөр мөрдөж буй хуулийн дагуу бүртгэгдсэн буюу байгуулагдсан бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагч хувьцаа эзэмшиж байгаа компанийн эд хөрөнгийг хураан авах тохиолдолд энэ зүйлийн 1-ийн заалтыг хэрэглэж болно.

Зургадугаар зүйл

Орлогыг шилжүүлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчид дор дурдсан хөрөнгийг чөлөөтэй хөрвөх валютгаар шилжүүлэх баталгаа өгнө:

а\ цэвэр ашиг, ногдол хувь, роялти, техникийн тусламж болон техникийн үйлчилгээний төлбөр, хүү, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулалтаас олсон гүйлгээний бусад орлого,

б\ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн оруулсан хөрөнгө оруулалтыг бүхэлд нь буюу хэсгийг нь борлуулсан эсхүл татан буулгаснаас олсон орлого,

в\ зээлийн төлбөрийн сан,

г\ нутаг дэвсгэрт нь байгаа хөрөнгө оруулалт дээр ажиллахыг зөвшөөрсөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэдийн орлогын зохих хувь,

д\ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дэх хөрөнгө оруулалтыг нэмэгдүүлэх, удирдан захирахад зарцуулах мөнгө,

е\ хөрөнгө оруулалтыг хэвийн ажиллагаатай байлгахад шаардлагатай нэмэгдэл сан.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан ашгийг чөлөөт валютаар шилжүүлэхдээ тэр валют нь хөрөнгө оруулалт болон түүний орлогоор бий болсон нөхцөлд л шилжүүлж болно.

3. Хөрөнгө оруулагч өөрийн хүлээсэн хууль ёсны үүргээ биелүүлсэн нөхцөлд Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал энэ зүйлийн 1-д заасан шилжүүлгийг саадгүйгээр гүйцэтгэхтэй холбогдсон шаардлагатай арга хэмжээ авах ёстой.

4. Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгод солилцооны ханш гэж хөрөнгө оруулалт хийгдсэн Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр мөрдөж байгаа солилцооны журмын дагуу шилжүүлэг хийх өдөр хэрэглэж буй ханшийг хэлнэ.

Долдугаар зүйл

Тусгай заалт

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын буюу аливаа гуравдагч улсын хөрөнгө оруулагчид олгож буй таатай нөхцлийн тухай энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудыг Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал дор дурдсан тохиолдолд олгох таатай нөхцөл, хөнгөлөлт, давуутай эрхийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчид мөн олгох үүрэгтэй мэтээр тайлбарлаж болохгүй:

а\ одоо байгаа буюу цаашид бий болох гаалийн холбоо, худалдааны чөлөөт бүс, нэгдсэн гадаад тарифийн бүс болон эсхүл түүнтэй адил олон улсын хэлэлцээр, эсхүл бүсийн хамтын ажиллагааны бусад байгууллагад Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал гишүүн нь байгаа эсхүл цаашид гишүүн нь болж болох бол,

б\ бүхэлдээ эсхүл гол төлөв татварын асуудалтай холбогдох олон улсын аливаа хэлэлцээр болон дотоодын хууль тогтоомжтой бол.

Наймдугаар зүйл

Эрх, үүрэг шилжих

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал эсхүл түүний томилсон төлөөний агентлаг нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дэх хөрөнгө оруулалтын хувьд олгосон баталгааныхаа дагуу өөрийн хөрөнгө оруулагчид төлбөр хийх нөхцөлд нутаг дэвсгэрт нь хөрөнгө оруулалт хийгдсэн Хэлэлцэн тохирогч Тал:

а\ Хөрөнгө оруулагч нь өөрийн аливаа эрх эсхүл гомдлын шаардлага, нэхэмжлэл гаргах эрхээ өөрийн хууль тогтоомж эсхүл өөрийн улсад хийгдсэн хууль зүйн хэлцлийн дагуу өөрийн улсын Хэлэлцэн тохирогч Тал эсхүл түүний томилсон төлөөний агентлагт шилжүүлснийг,

6\ Эрх, үүрэг ийнхүү шилжсэний дагуу хөрөнгө оруулагчийн Хэлэлцэн тохирогч Тал эсхүл түүний томилсон төлөөний агентлаг тухайн хөрөнгө оруулагчийн эрхийг хэрэгжүүлж, гомдлын шаардлага, нэхэмжлэлийг хангуулах эрхтэй болохыг тус тус хүлээн зөвшөөрнө.

2. Эрх, үүргийг шилжүүлэн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал эсхүл түүний томилсон төлөөний агентлаг, хэрэв өөрөө хүсвэл, өмнөх хөрөнгө оруулагчийн эрх, гомдлын шаардлагыг түүний эдэлж байсан тэр хэмжээгээр эдлэх эрхтэй.

3. Эрх, үүргийг шилжүүлэн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал энэ зүйлийн дагуу мөнгөн орлогыг хууль ёсны валютаар олж авбал тухайн Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гарсан зардлаа нөхөх зорилгоор дээрх мөнгөн орлогыг чөлөөтэй ашиглана.

Есдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн хооронд хөрөнгө оруулалтын талаар гарсан маргааныг шийдвэрлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэдийн хооронд үүссэн аливаа маргаан түүний дотор хөрөнгө оруулалтыг дайчлан гаргуулах, нийгэмчлэхтэй холбогдсон аливаа маргааныг маргаанд оролцогч талууд аль болох нөхөрсөгөөр шийдвэрлэнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн оруулсан хөрөнгө оруулалттай холбогдсон хууль ёсны эрхийг хууль тогтоомжийнхоо дагуу хамгаалах хувьд Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрийн болон аливаа гуравдагч улсын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтад олгодгоос дутуугүй, гэхдээ хөрөнгө оруулагчид аль илүү таатайг нь олгоно.

3. Аль нэг Тал аливаа маргааныг нөхөрсөгөөр шийдвэрлүүлэх хүсэлт гаргасан өдрөөс хойш маргааныг 6 сарын дотор шийдвэрлэж чадаагүй бол Хэлэлцэн тохирогч Тал эсхүл хөрөнгө оруулагчийн аль нэгний хүсэлтээр маргааныг Улс болон бусад улсын иргэдийн хооронд хөрөнгө оруулалтын талаар үүссэн маргааныг шийдвэрлэх тухай 1965 оны 3 дугаар сарын 18-ны өдрийн Вашингтоны Конвенциор байгуулагдсан хөрөнгө оруулалтын талаарх маргааныг шийдвэрлэх Олон улсын төвд шилжүүлнэ. Вашингтоны Конвенцийн үндсэн дээр эвлэрлийн коллеги буюу арбитрын шүүхээр шийдвэрлүүлэх асуудлыг харилцан тохирно.

4. Энэ зүйлийн аль ч заалтыг маргаанд оролцогч Талууд маргааныг шийдвэрлэх арбитрын аливаа бусад хэлбэрийн талаар өөр хоорондоо тохирох, өөр өөрийн онцлог шаардлагад нийцсэн тохиролцоо хийхийг үгүйсгэж байгаа мэтээр тайлбарлахгүй байвал зохино.

Аравдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд үүссэн маргааныг шийдвэрлэх

1. Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах, хэрэгжүүлэхтэй холбогдуулан Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд үүссэн маргааныг аль болох дипломат шугамаар шийдвэрлэж байна.

2. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хоорондын маргааныг 6 сарын дотор шийдвэрлэж чадахгүй бол Хэлэлцэн тохирогч Талуудын аль нэгийн хүсэлтээр маргааныг Арбитрын шүүхэд шилжүүлнэ.

3. Арбитрын шүүхийг маргаан тус бүрийн хувьд дор дурдсан журмаар байгуулна:

Маргааныг арбитрын журмаар шийдвэрлэх тухай хүсэлтийг хүлээн авснаас хойш 2 сарын дотор Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр шүүхийн нэг нэг гишүүнийг томилно. Эдгээр хоёр гишүүн нь аль нэг гуравдагч улсын иргэнийг сонгон авч, Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын зөвшөөрсөнөөр түүнийг Шүүхийн даргаар томилно.

Шүүхийн даргыг шүүхийн бусад гишүүн томилогдсоноос хойш 2 сарын дотор томилох ёстой.

4. Энэ зүйлийн 3-т дурдсан хугацааны дотор зохих томилолтуудыг хийгээгүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал хэрэв өөрөөр тохиролцоогүй бол тэрхүү шүүхийн гишүүнийг томилуулахаар Олон улсын шүүхийн даргад хүсэлт тавьж болно. Олон улсын шүүхийн дарга Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн байх, эсхүл энэ үүргийг гүйцэтгэх боломжгүй бол зохих хүмүүсийг томилуулахаар Олон улсын шүүхийн Дэд даргыг урина. Хэрэв Дэд дарга мөн адил Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн байх, эсхүл дээрх үүргийг гүйцэтгэх боломжгүй бол Олон улсын шүүхийн удаах албан тушаалтныг зохих хүмүүсийг томилуулахаар урих бөгөөд тэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль ч Талын иргэн бус байвал зохино.

5. Арбитрын шүүх шийдвэрээ олонхийн саналаар гаргана. Тэрхүү шийдвэр нь эцсийн бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч

Талууд түүнийг заавал биелүүлэх ёстой. Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр шүүхийн өөрийн гишүүний болон шүүхийн үйл ажиллагаанд өөрийгөө төлөөлүүлсний зардлыг хариуцах бөгөөд Даргын зардал болон бусад үлдсэн зардлыг Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэнцүү хэмжээгээр хариуцна. Гэхдээ Шүүх өөрийн үзэмжээр Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хэнд нь илүү төлбөр ногдуулахыг шийдвэрлэх эрхтэй бөгөөд энэ шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд заавал биелүүлэх үүрэгтэй. Шүүх үйл ажиллагааныхаа дэгийг өөрөө тогтооно.

Арван нэгдүгээр зүйл

Хэлэлцээрийг хэрэглэх

Энэхүү Хэлэлцээрийг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш оруулсан бүх хөрөнгө оруулалтын хувьд мөрдөнө.

Арван хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох, үйлчлэх хугацаа түүнийг цуцлах

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох талаар дотоодын хууль тогтоомжийнхоо шаардлагыг биелүүлдсэн тухай сүүлчийн мэдэгдлийг Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал хүлээн авсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Хэлэлцээр нь 10 жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байх бөгөөд хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал түүнийг цуцлах тухай хүсэлтээ 6 сарын өмнөөс мэдэгдэхгүй бол Хэлэлцээр цааш цаашдаа хүчин төгөлдөр үйлчлэх болно.

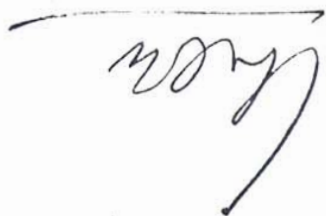
3. Харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр энэхүү Хэлэлцээрт нэмэлт өөрчлөлт оруулж болно.

4. Энэхүү Хэлэлцээрийн хүчинтэй байх хугацаа дуусахаас өмнө оруулсан хөрөнгө оруулалтын хувьд уг Хэлэлцээрийн заалтууд нь түүнийг цуцалсан өдрөөс эхлэн 10 жилийн хугацаанд үргэлжлэн мөрдөгдөнө.

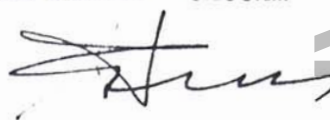
ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТЛОН тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгогдсон дараахь төлөөлөгчид энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Хэлэлцээрийг Варшав хотноо 1995 оны 11 дүгээр сарын " 8 " -ний өдөр монгол, польш, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтлана.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

ГАРГААД ХАРИЛЦАДАННЫ ТӨВ АРХИВ